

モンゴル語ホルチン方言の談話テキスト(1)

外賀 葵

京都大学大学院 (日本学術振興会特別研究員 DC) ・ takenoko2451@gmail.com

キーワード：ホルチン方言、自然談話

1 はじめに

本稿で取り扱うモンゴル語ホルチン方言のテキストは、2020年1月20日に、中華人民共和国内モンゴル自治区通遼市ホルチン(科尔沁)左旗のダリジ(代力吉)において、筆者が収録したものである¹。モンゴル語ホルチン方言は、主に内モンゴル自治区通遼市などに居住するモンゴル族によって話される、モンゴル語の一種の方言であり、内モンゴルにおいて話者数最多の方言とされる(査干哈达 1996:1)。モンゴル語の方言研究においては、他の方言と比べると話者数が多いということもあり、査干哈达(1996)や白音朝克图(2002)などをはじめとして、比較的研究が進められている方言の一つである。ホルチン方言は、長期間の漢語との接触により、語彙だけでなく統語構造においても漢語の影響を受けていることが特徴の一つとして挙げられ、言語接触の観点からの研究もしばしば見られる。しかしながら、ホルチン方言にはいまだ一定の統一された下位分類があるわけではなく、各地域ごとに詳細な記述がなされているという段階には達していない。地域差や世代差などに注目する社会言語学的研究をさらに進めていくためにも、各地域の自然談話資料を記述・保存しておくことには一定の価値が認められるが、むしろモンゴル語ホルチン方言についてもその例外ではない。ホルチン方言の下位方言に着目し記述を試みている研究の一つに山越(2015)が挙げられる。山越(2015)は先行記述とは異なる音素目録を有するとするマンハン下位方言について基本文例の収集を行っている。本稿では、収録した方言をホルチン方言の下位方言と位置づけ、調査地の地名に基づき「ダリジ下位方言」と呼ぶこととする。

本テキストの発話者は、表1にあるように、いずれも内モンゴル自治区通遼市ホルチン(科尔沁)左旗のダリジ(代力吉)出身の4名で、ダリジ下位方言の母語話者であると同時に漢語も流暢に話すことができる。発話者Aと発話者Bは幼少期から近くに住んでいた幼馴染であり、今回のテキストを収録するにあたり、発話者Aの祖父(発話者C)と祖母(発話者D)の住む家へ赴き、昔のことを尋ねている。

¹ 本稿で取り上げているテキストは、今回の調査で収録したデータの一部(収録時間約20分)を書き起こしたものである。収録した談話は約90分であるが、紙幅の都合上、そのすべてを取り上げることが難しいため、複数回に分けて取り上げるつもりである。

表 1: 発話者の基本情報

発話者	性別	生年	居住歴
A	男性	1992年	幼少時から2014年までダリジ、2014年以降はフフホト。
B	女性	1995年	幼少時から2013年までダリジ、2013年以降はフフホト。
C	男性	1935年	幼少時から現在までダリジに居住。
D	女性	1942年	幼少時から現在までダリジに居住。

2 テキスト²

- (1) [C] *manə ugsaa xjatad xun bæ-dzee. xjatad xun məŋgəl gadzar-ii*
 1PL:EXC:GEN 血統 漢 人 である-PST 漢 人 モンゴル 場所-ACC
ug-lee. ɔdɔɔ dalan xɔjɔr xaŋ-ii daguola-dʒ
 与える-MDL FIL 七十の二 ハン(業種)-ACC 従える-CVB.IPFV
ug-dzee. dalan xɔjɔr xaŋ =n dʒuandzia bæ-na,
 与える-PST 七十の二 ハン(業種)=3:POSS 農民 いる-PRS
sidziaŋ bæ-na, ɔdɔɔ wadziaŋ bæ-na. ənə=n dalan xɔjɔr
 石工 いる-PRS FIL 左官 いる-PRS これ=3:POSS 七十の二
xaŋ-ii daguola-dʒ, ug-dzee. ɔdɔɔ goŋdzi-gən
 ハン(業種)-ACC 従える-CVB.IPFV 与える-PST FIL 給料-REFL
ugə-x=ʈfin ɔdɔɔ [...] ɔdaan məŋgəl bəl-dzee. iiməldi.
 与える-VN.NPST=2SG:POSS FIL [...] 段々 モンゴル なる-PST このようだ
 「私たちの血統は漢人だった。漢人がモンゴルの土地を与えたんだ。えー、72ハ
 ン³を従えて与えた。72ハンには、農民がいる、石工がいる、えー、左官がい
 る。この72ハンを従えて与えた。えー、給料を与えて、えー[...] だんだんとモ
 ンゴルになっていった。こういうわけだよ。」

- (2) [B] *jeje bas ənə-əəs umnə-əə ʊʈfir-d-aan mədə-n=ʊʊ? ɔdɔɔ,*
 おじいさん また これ/それ-ABL前-REFL こと-PL-REFL わかる-PRS=QUE FIL
 「おじいさん、またそれより前のこと、わかりますか？あの一」

² テキストの表記方法は、できる限り発話音声の詳細に記述することを目指し、音声表記を採った。例えば属格には、本稿に現れる形式として -iin, -nii, -in, -ii, -n, -nə の6つが挙げられるが、これらは音声的なバリエーションを反映したものである。

³ 漢語の「七十二行」。工業、農業、商業などあらゆる業種のことを指している。

- (3) [A] *ənə-əəs umnə ʊʃir gə-nə.*
 これ/それ-ABL 前 こと いう-PRS
 「それより前のことって言っているよ。」
- (4) [C] *umnə-əə ʊʃir aa!*
 前-REFL こと INTJ
 「(さっき話したことは) 昔のことさ!」
- (5) [B] *tiim, ənə-əəs umnə-əə ʊʃir-d-aan, бага-n-əə ʊjə-s xuodzəʃi,*
 そう これ-ABL 前-REFL こと-PL-REFL 小さい-GEN-REFL 時代-PL あるいは
jeje-nii jeje ʊjə-s-iin ʊʃir-d-aan bur mədə-n=ʊʊ?
 おじいさん-GEN おじいさん 時代-PL-GEN こと-PL-REFL すべて わかる-PRS=QUE
 「そうです、以前のこと、小さい時のこと、あるいは、おじいさんのおじいさんの
 時代のことをよく知っていますか?」
- (6) [C] *mədə-x-ui jaa-na, mədə-x-ui.*
 わかる-VN.NPST-NEG どうする-PRS わかる-VN.NPST-NEG
 「わからないでどうするのだよ、わからないで。」
- (7) [B] *ənə-əəs asʊʊ-g-aad, tongala-aas asʊʊ-g-aad*
 これ-ABL 尋ねる-E-CVB.PFV トンガラ(人名)-ABL 尋ねる-E-CVB.PFV
nigə jum bas mədə-x-ui.
 一 もの また わかる-VN.NPST-NEG
 「(いままさに) そのことを聞いていて、トンガラに聞いてもひとつもわからない。」
- (8) [B] *jeje, tərə ʊjə-s-d mantʃin-nii ʊjə-s-nii tərə ʊʃir-mətʃir⁴-ii*
 おじいさん あれ 時代-PL-DAT 満清-GEN 時代-PL-GEN あれ こと-COPY-ACC

⁴ *ʊʃir* 「こと」の後ろに *mətʃir* という独立した意味を持たない語が接続することで、「…など」の意を表している一種の複写表現である。この表現はモンゴル語に広く見られるものであり、「(i) 母音で始まる単語の場合は、元の単語の語頭に *m* を付加した語を続ける。(ii) *m* 以外の子音で始まる単語の場合は、元の単語の語頭子音を *m* に変えた語を続ける。(iii) *m* で始まる単語の場合は、元の単語の語頭子音を *s* に変えた語を続ける。」という規則を持つ。しかし、ダリジ下位方言母語話者によれば、「(iii) の規則に則った表現は会話では用いない。後続する語の語頭母音は、複写される語の如何に関わらず *ə* である」ということであった。言い換えれば、後続する語の語頭音節は必ず *mə*-になるということである。つまり、複写する語の語頭音節を *mə*-に変えた語を後続させることで「…など」の意を表すということになる。

sajin mādā-n=oo?

よい わかる-PRS=QUE

「おじいさん、あの時代に、満州国や清朝の時代のそういうことなどをよく知っていますか？」

(9) [C] *tərə ujā-nii ofir=n mādā-x-ui bii.*

あれ 時代-GEN こと=3:POSS わかる-VN.NPST-NEG PCL

taije=ʈfin namaix arban nigā-tee uguā-lee bəl-dʒee. [...]

ひいおじいさん=2SG:POSS 1SG:ACC 十の 一-PROP ない-MDL なる-PST [...]

munuu saramandaj-iin oxin=n tərə oxin ənə dʒil arban gərəb.

いま サラマンデイ(人名)-GEN 娘=3:POSS あれ 娘 これ 年 十の 三

bidə dʒjɔrgaan ujə bəl-dʒ bæ-n, ɔdɔ ənə ujə dər.

1PL:INC:NOM 快適な 時代 なる-CVB.IPFV いる-PRS いま これ 時代 上

「その時代のことはわからないなあ。ひいおじいさんはわしが十一歳の時に亡くなったんだ。[...]今、サラマンデイの娘は、あの娘は今年十三歳だ。私たちは快適な時代になっているなあ、今この時代は。」

(10) [B] *ɔɔ! dʒjɔrgaan ujə.*

INTJ 快適な 時代

「ええ、快適な時代です。」

(11) [C] *turuu uruu, ɔdɔ dʒaanxuu-nii ujə-in dər dʒjɔrgaan*

一番目の 隣家 FIL ジャーン・フー(人名)-GEN 時代-GEN 上 快適な

ujə-əə udʒə-dʒ bæ-na.

時代-REFL 見る-CVB.IPFV いる-PRS

「ひとつ隣の、あの、ジャーン・フーの時には（もう）暮らしやすい時代を経験している。」

(12) [A] *ənə ajil dər dʒjɔrgaan ujə bəl-dʒ-nə gə-nə. turuu*

これ 村 上 快適な 時代 なる-CVB.IPFV-PRS 言う-PRS 一番目の

uruu bæ-dʒ gə-nə.

隣家 ある-CVB.IPFV 言う-PRS

「この村では暮らしやすい時代になっていると言っているよ。ひとつ隣にあったと言っている。」

(13) [B] *ənə ujə-s-də manməŋ dʒəŋdʒi liən'jin bæ-x-də, tərə*

これ 時代-PL-DAT 満蒙 政治 提携 である-VN.NPST-DAT あれ

ujə-s-də tʃiŋ ʊləs-iin ujə-s=tʃidee. tərə ʃoudu-gən beidziŋ-ii
 時代-PL-DAT 清 国-GEN 時代-PL=PCL あれ 首都-REFL 北京-GEN
dzidzintʃəŋ guɡoŋ ɔdɔ munuu guɡoŋ tərə ɔrtʃim=fidee. umnə tal-iin
 紫禁城 故宮 FIL 今 故宮 あれ 近く PCL 前/南 方-GEN
məŋɡɔl-tʃəd-ii ɔdɔ uur-iin xarioləl-d-aan xulee-dʒ
 モンゴル-PL-ACC FIL 自分-GEN 所属-DAT-REFL 認める-CVB.IPFV
ab-nə gə-nə.
 取る-PRS 言う-PRS

「その時代は満州人とモンゴル人が提携して政治を行っていた時で、その時代は清朝でしたよね。その首都は北京の紫禁城、故宮、あの、今の故宮、そんな感じですよ。南方のモンゴル人を、あの、自分の所属下に受け入れるという…。」

(14) [C] *tʃiŋɡis xaan-ii ujə-s-də, tʃiŋɡis xaan=tʃin məŋɡɔl-iin*
 チンギス ハン-GEN 時代-PL-DAT チンギス ハン=2SG:POSS モンゴル-GEN
xaan.

ハン

「チンギス・ハンの時代、チンギス・ハンはモンゴルのハン（王）だ。」

(15) [B] *bif ee, tʃiŋ ʊləs.*

いいえ INTJ 清 国

「いいえ、清朝のことです。」

(16) [C] *lao⁵ bai dzie, lao xan dzie, lao bao dzie, lao wu dzie, dɔlɔɔn ɔbɔɡ⁶-tee,*
 ラオ バイ 家 ラオ ハン 家 ラオ バオ 家 ラオ ウ 家 七つの 姓-PROP
iŋɡə-əəl lao tɕi dzie, lao dʒou dzie, dɔlɔɔn ɔbɔɡ-əə,

こうする-CVB.COND ラオ チー 家 ラオ ジョウ 家 七つの 姓-REFL

ɔdɔ man=tʃin

ɔdɔ xukou ɡae-əəd

ənə xan dzie

FIL 1PL:EXC:NOM=2SG:POSS FIL 戸籍 変更する-CVB.PFV これ ハン 家

bəl xarnɔs ɔbɔɡ gə-nə, man=tʃin

FIL ハルノス(姓名) 姓 言う-PRS 1PL:EXC:NOM=2SG:POSS

xukouxua ujə-le xarnɔs-ii bitʃi-dʒ tʃadə-n=dee,

戸籍改革 時代-ASS ハルノス-ACC 書く-CVB.IPFV できる-PRS=PCL

⁵ 漢語の「老」。一字姓の前に付けて呼称としている。

⁶ 七種類の姓があったと言っているが、ここで出てきているのは「百（バイ）、韓（ハン）、包（バオ）、吳（ウ）、齊（チー）、周（ジョウ）」の六種である。

xjatad-aar xan-əər xali-dzee, iim ʊtʃir.

漢-INS ハン-INS 変わる-PST このような こと

「バイ家、ハン家、バオ家、ウ家、七つの姓があつて、このように、チ一家、ジョウ家といった七つの姓 (があつた) 。で、わしらは、あの、戸籍が変わつて、このハン家というのは、ハルノスという姓だったんだ。わしらは戸籍改革の時にハルノスという姓を書くことができるかね (いや、できるはずがない) 、漢語でハン (韓) に取って代わつた、こういうわけなんだよ。」

(17) [A] *jamar ʊbɔg gə-nə?*

どのような姓 言う-PRS

「何という姓だつて？」

(18) [C] *xarnəs ʊbɔg. bitʃi-dʒ tʃadə-n=dee. [...] xan dzia gə-əəd*

ハルノス 姓 書く-CVB.IPFV できる-PRS=PCL[...] ハン 家 いう-CVB.PFV

bitʃix-əəl amarxan guə=dee. jagə ʊtʃir=n munuu-n

書いてしまう-CVB.COND 簡単 NEG=PCL まさに こと=3:POSS 今-GEN

lao⁷ wəŋ dzia, lao dʒəŋ dzia, xov xjatad ʊləs dətər gadzar-iin xun-ii

ラオワン家 ラオジャン家 全て 漢 国 中 場所-GEN 人-ACC

daga-g-aad gartʃir-sən. ənə gadzar ʊdaan sov-g-aad

逃げる-E-CVB.PFV 出て来る-VN.PFV これ 場所 ゆっくり 住む-E-VN.PFV

ʊdɔɔ ʊjə ʊjə-əər-əə ʊdaan sov-g-aad ʊdɔɔ aadzimər

FIL 時代 時代-INS-REFL ゆっくり 住む-E-VN.PFV FIL だんだん

fadzən-g-eed,

発展する- E-VN.PFV

「ハルノスという姓だよ。書くことができるかね。[...] ハン (韓) 家と書いてしまえば簡単じゃないか。実は今のワン家やジャン家もみんな中国内の土地の人が逃げて出てきたんだよ。この場所に長い間住んで、その、いくつもの時代を長い間住んで、それで、だんだんと発展して…」

(19) [A] *tərə ʊjə-s-də xədənə uruu bæ-san xaa bæ-s=əə?*

あれ 時代-PL-DAT いくつの家 ある-VN.PFV どこ いる-VN.PFV=QUE

「その時代には何戸の家があつて、どこにいたの？」

(20) [C] *ʊdɔɔ ənə gadzar-iin xun tʃiun ʊdɔɔ xjatad xun goŋdzi-iin dalan xɔjər*

FIL これ 場所-GEN 人 少ない FIL 漢 人 給料-GEN 七十の二

⁷注6に同じ。ここでは、「王 (ワン) 、張 (ジャン) 」の二種類の姓が取り上げられている。

xaŋ-ii dagoola-dʒ, ɔdɔɔ gadʒar=n fɔgɔl, xun=n
 ハン-ACC 従える-CVB.IPFV FIL 場所=3:POSS 狭い 人=3:POSS
ərbiid-aad bagda-x-ui-lee. jisi-gən mɔŋgɔl xun-ii
 多くなる-CVB.PFV 少ない-VN.NPST-NEG-MDL 意味-REFL モンゴル 人-GEN
gadʒar-ii iluu dʒanə-n dalan xɔjɔr xaŋ-ii
 場所-ACC かなり 占領する-CVB.MOD 七十の二 ハン-ACC
dagoola-dʒ, ug-dʒee.
 従える-CVB.IPFV 与える-PST

「あの、この土地の人は少ないんだよ。それで、漢人が給料の 72 ハンを従えて、それで、土地は狭いんだよ。人が多くなって少なくなかった。つまりはモンゴル人の土地をかなり占領して 72 ハンを従えてくれた、ということだよ。」

(21) [B] *dalan xɔjɔr waŋ?*

七十の二 ワン

「72 ワンですか？」

(22) [C] *dalan xɔjɔr xaŋ, xaŋ gə-dəg=tʃin.*

七十の二 ハン ハン 言う-VN.HBT=2SG:POSS

「72 ハンだよ、ハンというんだ。」

(23) [B] *aa! tarijatʃin.*

INTJ 農民

「ああ！農民（の話のこと）ですね。」

(24) [C] *tarijatʃin, ʃidzian, mudzian [...]ənə xun=n toŋljao-nii barɔɔn-tee guwaŋ*

農民 石工 大工 [...] これ 人=3:POSS 通遼-GEN 西-PROP グワン

dzia jao gə-dəg, tərə=tʃin lao guwaŋ dzia əxlə-dʒ

家 窯 言う-VN.HBT あれ=2SG:POSS ラオ グワン 家 始める-CVB.IPFV

gartʃir-əəd tendə dəər jao xii-dʒ bæ-dʒee. ɔdɔɔ tərə

出て来る-CVB.PFV そこで 上 窯 する-CVB.IPFV いる-PST FIL あれ

guwaŋ dzia jao toŋljao-nii barɔɔn-tee bæ-n. lao xɔl, matən

グワン 家 窯 通遼-GEN 西-PROP ある-PRS とても 遠い 1PL:EXC:NOM

xur-tʃ ungərə-sən-guə. tərə=tʃin lao guwaŋ dzia

到る-CVB.IPFV 過ぎる-VN.PFV-NEG 3SG:NOM=2SG:POSS ラオ グワン 家

sɔɔ-g-aad jao xii-sən xun. mətərə nə-r-əər-əə guwaŋ

住む-E-CVB.PFV 窯 する-VN.PFV 人 まさにそれ 名前-INS-REFL グワン

dzia jao gə-dʒə, guwan ɔbɔg-tee xun jao xii-g-əəd guwan
 家 窯 言う-CVB.IPFV グワン 姓-PROP 人 窯 する-E-CVB.PFV グワン
dzia jao bəl-dʒee.

家 窯 なる-PST

「農民、石工、大工（などのことだね）。[...]この人は通遼の西にいて、グワン家の窯というんだ。その人はグワン家と（名乗り）始めて、出て来て、そこで窯元をしていたんだ。あの一、そのグワン家の窯というのは通遼の西にあるんだ。とても遠くて、われらは行ったことがない。その人はグワン家として住んで窯元をしていた人だよ。まさにその名前でグワン家の窯って（いうようになったんだ）。グワン姓の人が窯元をして、グワン家の窯になったんだよ。」

(25) [D] *ənə xun xaf tuor-tf-na.*

これ 人 やはり わかる-CVB.IPFV-PRS

「（メモを取る筆者に対して）この子はやっぱりわかっているね。」

(26) [C] *tfingis xaan-ii ujə-s-də umnə bala=n dutfin jis xɔfʊʊ,*

チンギス ハン-GEN 時代-PL-DAT 前 半分=3:POSS 四十の 九 ホショー

xɔjidə bala-gən tawin dɔləw xɔfʊʊ, ix mɔŋgɔl gadzar

後 半分-REFL 五十の 七 ホショー 大きい モンゴル 場所

edʒel-dʒ bæ-sən=fuu. ənə xədii ʊdʒim=dee.

占有する-CVB.IPFV いる-VN.PFV=PCL これ いくらか 広い=PCL

「チンギス・ハンの時代には、前半は 49 ホショー、後半は 57 ホショーという大きなモンゴルの土地を占有していたんだよ。これほどに広がったんだ。」

(27) [B] *mɔŋgɔl gadzar-nii xədii-g-əəd edʒel-dʒ bæ-dʒee gə-nə,*

モンゴル 場所-GEN いくらか-E-REFL 占有する-CVB.IPFV いる-PST 言う-PRS
jeje.

おじいさん

「モンゴルの土地のいくらかを占有していたということですね、おじいさん。」

(28) [C] *ɔdəw xagasl-aad xəl-əəl ʊridə bala dutfin jis*

FIL わける-CVB.PFV 言う-CVB.COND 以前 半分 四十の 九 ホショー 後

xɔfʊʊ xɔjidə bala-gən bəl tawin dɔləw xɔfʊʊ, ənə=tfɪn

ホショー 後 半分-REFL TOP 五十の 七 ホショー これ=2SG:POSS

xʊʊ mɔŋgɔl-iin edʒel-dʒ bæ-sən gadzar, ənə xədii

全て モンゴル-GEN 占有する-CVB.IPFV いる-VN.PFV 場所 これ いくらか

ʊʊdʒuu! jag utlā-sən ʊʊʊs-d xutʃə-gən ʃen'jaŋ xur-nə.

広い 実に 老いる-VN.PFV 人々-PL 力-REFL 瀋陽 到る-PRS

「あの、分けて言えば、前半は 49 ホシヨ、後半は 57 ホシヨ、これが全モンゴルの占有していた土地なんだ。そのなんと広いことか！本当に先祖たちの力が瀋陽にも到っているんだよ。」

(29)[B] *tee, tee! ʊʊʊ bas ʃen'jaŋ-də bas mɔŋgɔl-tʃəəd bæ-nə=ʃii.*

そう そう FIL また 瀋陽-DAT また モンゴル-PL いる-PRS=PCL

「そうです、そうです！あの、瀋陽にもモンゴル人がいるんですよ。」

(30)[C] *bæ-nə, bæ-nə. dɔtɔr gadʒar xʊʊ bæ-na. tʃiŋgis xaan-ii uʃə-s*

いる-PRS いる-PRS 中 外 全ている-PRS チンギス ハン-GEN 時代-PL

alə ʊʊʊʊ-ii ʃɔxj-ʊʊd tərə ʊʊʊʊ-ii diilə-lə tendə nɔʃən

どの 人々-ACC 打つ-CVB.PFV あれ 人々-ACC 勝つ-ASS そこで 役人

sʊʊlgəx-nə. əŋg-əəd jirtəŋ-ii ʊʊʊʊ munuu-əər-əə

置いてしまう-PRS こうする-CVB.PFV 世界-ACC 今⁸ 今-INS-REFL

xel-əəl dziefəŋ xəməə-gəd jum bæ-x=tʃin

言う-CVB.COND 解放 言う-CVB.PFV もの ある-VN.NPST=2SG:POSS

sajin-d-əə mɔŋgɔl xun dɔtɔr gadʒar-guə bæ-x=tʃin

よい-DAT-REFL モンゴル人 中 外-NEG いる-VN.NPST=2SG:POSS

ʊʊʊʊ ʃensan-aad,

FIL 分散する-CVB.PFV

「いるさ、いるさ。内にも外にも全ている。チンギス・ハンの時代はどの人々をも打ってその人々に勝つと、そこに役人を置くんだよ。こうして世界を今現在について言えば、解放ということになっているんだ。良いことに、モンゴル人は内外関係なくいる、その、分散して、」

(31)[A] *tani bəgə-n uʃə-s əndə tɔlə jɔxəd tɔlə-dʒ*

2SG:HON:GEN 小さい-GEN 時代-PL ここで 戦争 など 戦う-CVB.IPFV

jə-dʒ=ʊʊ? ugle=ba.

いる-CVB.IPFV=QUE 話す=IMP

「あなたの小さい時にここで戦争などはしていましたか？話してください。」

⁸ 「ʊʊʊʊ」はフィラーとして用いられることが多いが、「ʊʊʊʊ (今) + munuu (今)」のように、同様の意味の語を重ねて用いる熟語表現では、原義の「現在、今」の意味で用いられることもある。

- (32) [C] *mana baga-nə ujə-s-də bəl xəŋxəs ərwən bæ-dʒee. [...]*
 1PL:EXC:GEN 小さい-GEN 時代-PL-DAT TOP 土賊 多い いる-PST [...]
xəŋxəs=tfɪn xun-ii jum-ii boala-na. xun-ii ala-n
 土賊=2SG:POSS 人-GEN もの-ACC 奪う-PRS 人-ACC 殺す-PRS
gə-əəl ala-n, pʊʊ məŋj-tee. [...] kəŋri dʒandʒəŋ əndə
 言う-CVB.COND 殺す-PRS 銃 馬-PROP [...] 抗日 戦争 ここに
ir-sən-guə, tola doʊ ir-sən-guə. [...] xəŋxəs gə-dʒ
 来る-VN.PFV-NEG 戦争 全て 来る-VN.PFV-NEG [...] 土賊 言う-CVB.IPFV
bæ-x=tfɪn munuu goŋxudʒiaŋ=tfɪn aŋxan-əər
 いる-VN.NPST=2SG:POSS 今 お手伝いさん=2SG:POSS 以前-INS
xəl-əəl paŋɛəŋ.
 言う-CVB.COND 使用人

「わたらの小さい時には土賊がたくさんいたんだ。[...] 土賊というのは人のものを奪うんだ。人を殺せといえは殺すし、銃や馬を持っている。[...] 抗日戦争はここには来ていない、戦争は何も来ていない。[...] 土賊と言っているのは、今のお手伝いさんというのは昔の言えは、使用人なんだ。」

- (33) [A] *paŋɛəŋ?*

使用人

「使用人？」

- (34) [C] *paŋɛəŋ gə-dəg=tfɪn xun-də goŋxu jabu-na.*
 使用人 言う-VN.HBT=2SG:POSS 人-DAT 手伝い 行く-PRS
əŋgə-əəl ɔdɔɔ ənə dʒil tawin paŋɛəŋ ab-dʒee=ba, gəl
 こうする-CVB.COND FIL これ 年 五十の 使用人 取る-PST=PCL 主な
xəsəg-ii danʒia=n xow-na, uldə-sən tawin-ii=n
 部分-ACC 地主=3:POSS 割り当てる-PRS 残る-VN.PFV 五十の-ACC=3:POSS
paŋɛəŋ xun ɔl-nə. iimeldi. ɔdɔɔ danʒia-d-əə dʒaawal
 使用人 人 見つける-PRS このようだ FIL 地主-DAT-REFL 必ず
tfiifud-əəd naadam naad-aad dʒagʊʊ urt-uud
 いじめられる-CVB.PFV 遊び 遊ぶ-CVB.PFV かなり 困る-CVB.PFV
xʊʊ xəŋxəs danʒələ-na. xun-ii jum dʊra-aar-aa boala-na. xun-ii
 全て 土賊 なる-PRS 人-GEN もの 好み-INS-REFL 奪う-PRS 人-ACC
alə-dʒ xii-x-əər dalee dʒuandʒia ʊlʊs-d xʊʊ jadʊʊ
 殺す-CVB.IPFV する-VN.NPST-INS としても 農民 人々-PL 全て 貧しい
əŋgələ-gan tərə-nii xaa ɔtʃi-j-ɔɔd ərə-x? iim
 こうする-REFL あれ-ACC どこ 行く-E-CVB.PFV 探す-VN.NPST このよう

jɔs-guə. naadam naad-aad ʃugd-əəd xɔŋxɔs dɑŋgələ-na. ɔdɔɔ
 道理-NEG 遊び 遊ぶ-CVB.PFV 負ける-CVB.PFV 土賊 なる-PRS FIL
mao dzuci xaan ɔdɔɔ dzɔŋxuarenmingoŋxəguo-ii bɔsg-əəd gadnə ɔlɔs-d
 毛 主席 王 FIL 中華人民共和国-ACC 起こす-CVB.PFV 外 国-PL
dzɔŋguo-ii tʃinlje-dʒə jæ-sən-ii ʃɔx⁹-ɔɔd garg-aad,
 中国-ACC 侵略-CVB.IPFV いる-VN.PFV-ACC 打つ-CVB.PFV 出す-CVB.PFV
 「使用人というのは人の手伝いを行う（人のことだよ）。こういう風に、そ
 の、今年 50 人の使用人を雇ったとしてみよう、主な部分は地主が割り当てる、
 残った 50 人が使用人となる、こういう感じなんだよ。それで、地主に必ず苛め
 られて、遊んで、かなり困って、（そういう人たちが）みな土賊になるんだ。
 人のものを好きなように奪うのさ。人を殺したりするといっても、農民たちは
 みな貧しい、だからそれをどこへ行って探す？そうではない。遊んで負けて土
 賊になるんだ。それで、毛主席が、あの、中華人民共和国を起こして、外国が
 中国を侵略していたのを打って出して、」

(35) [B] *mətərə didzu-d-ii tuu-dʒ al-dʒee=ʃidee.*
 まさにそれ 地主-PL-ACC 拾う-CVB.IPFV 殺す-PST=PCL
 「まさにその地主たちを捕まえて殺したんですよね。」

(36) [C] *ərwin paŋɕəŋ ab-dʒ bæ-sən, ɔlɔs-d ərwin ɔnaa*
 多い 使用人 取る-CVB.IPFV いる-VN.PFV 人々-PL 多い 乗り物
mal-tee, ərwin paŋɕəŋ dzarɔ-dʒ bæ-sən didzu tʃəŋfən-əər
 家畜-PROP 多い 使用人 雇う-CVB.IPFV いる-VN.PFV 地主 要素-INS
xua-dʒee.
 分ける-PST

「たくさんの使用人を取っていた人々はたくさんの家畜¹⁰を持っていて、たく
 さんの使用人を雇っていた（そういう人たちが）地主として分類されたんだ。」

(37) [A] *tiim=ɔv dziuʃi ərwin gadzar-tee ərwin xun-ii dzarɔ-dʒ*
 そう=PCL つまり 多い 場所-PROP 多い 人-ACC 雇う-CVB.IPFV

⁹ (30)では「打つ」は「[ʃɔxj]」であるが、ここでは「[ʃɔx]」と表れており、これも一つのバリエーションであると考えられる。

¹⁰ 「ɔnaa (乗り物) + mal (家畜)」で「家畜」を表している。この表現は牛や馬など大型で運搬などに用いられる役畜を指すこともあるが、ここでは、主に羊などを指しているため、「家畜」と訳している。また、(38)の発話中にある「mal (家畜) + ɔnaa (乗り物)」も同様の表現である。前後を入れ替えても意味の違いは見られず、「家畜」を表している。

bæ-x-ii didzu-əər xua-dzæe.

いる-VN.NPST-ACC 地主-INS 分ける-PST

「そういうことなんだ。つまり、たくさん土地を持っていて、たくさん人を雇っている人を地主と区分した（ってことだね）。」

(38) [D] *munuu bidə əβi əβi-əər-əə mal ɔnaa-tee xun-ii*

今 1PL:INC:NOM 立場 立場-INS-REFL 家畜 乗り物-PROP 人-ACC

dzarɔ-dz-guə, əβi-nə xutf-əər-əə ab-san jum-ii-gən

雇う-CVB.IPFV-NEG 自分-GEN 力-INS-REFL 取る-VN.PFV もの-ACC-REFL

xələ-dz fad-nə=dəə.

言う-CVB.IPFV できる-PRS=PCL

「今、私たちについて言えば、家畜を持っていて、人は雇っていない、自分の力で手に入れたものを言うことができる。」

(39) [C] *ɔdɔɔ baga paŋɕəŋ ab-dz dzə gətəl ɔndɔr-dz*

FIL 少ない 使用人 取る-CVB.IPFV きちんと ほど 生活する-CVB.IPFV

baga xun tawən gɔrban xun-ii ab-dz, iiməldi funuŋ

少ない 人 五の 三の 人-ACC 取る-CVB.IPFV このようだ 富農

xua-dzæe. ɔdɔɔ fujudə ɔndɔr-dz gə-sən ug=fdeə.

分ける-PST FIL 豊かに 生活する-CVB.IPFV 言う-VN.PFV 言葉=PCL

「あの、少しの使用人を取って、きちんとした生活をして、少しの5人や3人の人を取って、このように、富農に区分された。それで、豊かに生活しているということだよ。」

(40) [B] *jeje, dzalɔɔ-gən uja-s-də juɔ xii-dz jæ-sən=ɔɔ?*

おじいさん 若い-REFL 時代-PL-DAT 何 する-CVB.IPFV いる-VN.PFV=QUE

「おじいさん、若い時は何をしていましたか？」

(41) [C] *juɔ=βee, dzuəŋdzia! arban xɔjər-tee dzuəŋdzia, ta*

何=QUE 農民 十の 二-PROP 農民 2SG:HON:NOM

itgə-x=mee?

信じる-VN.NPST=QUE

「何って、農民さ！十二歳の時から畑仕事だよ。あんたは信じられるかい？」

(42) [A] *tərə uja-s ɔdɔɔ jamar uil, janmardi, munuu xvɔ dziitei bəl-dzæe.*

あれ 時代-PL FIL どんな 仕事 どのように 今 全て 機械 なる-PST

tedənx-əə xov medə-x-uə. ʊridə uʝə-s gəŋ jaa-dʒ
 その時-REFL 全て わかる-VN.NPST-NEG 以前 時代-PL さらに

jaa-dʒ amjdar-dʒ bæ-sən-ii
 どうする-CVB.IPFV 生活する-CVB.IPFV いる-VN.PFV-ACC
medə-x-uə.

わかる-VN.NPST-NEG

「その時代に、その、どんな仕事をどんな風に、今は全部機械になった。その時のことは何もわからない。昔の時代にはどうやって生活していたのか全然わからない。」

(43) [C] *ɔdɔɔ xov tugai-j-aad bajən ʊlos-d-iin badaa-ji xov*
 FIL 全て 土地改革する-E-CVB.PFV 金持ち 人々-PL-GEN 食糧-ACC 全て
xov-aad abʝi-x-ləə. tugai-j-aad
 収穫する-CVB.PFV とってしまふ-VN.NPST-MDL 土地改革する-E-CVB.PFV
nigə dʒil nəgɔɔ idə-dʒee.

一 年 野菜 食べる-PST

「あの、全部土地改革が起こって、お金持ちの人たちの食糧をみんな収穫して取ってしまったんだ。土地改革をして一年中野菜を食べていたよ。」

(44) [A] *xuxə nəgɔɔ idə-dʒee-x=uu?*
 緑 野菜 食べる-PST-E=QUE
 「緑の野菜を食べていたの？」

(45) [D] *edər nəgɔɔ, balan nəgɔɔ, nil nəgɔɔ, dəər dəər=n*
 ハチジョウナ 野菜 ゴマ 野菜 スミレ 野菜 上 上=3:POSS
faw-aad ɔdɔɔ gʊlir dəər əŋgə-dʒ guludəndʒ-əəd
 しぼる-CVB.PFV FIL 小麦粉 上 こうする-CVB.IPFV 転がす-CVB.PFV
idə-nə.

食べる-PRS

「ハチジョウナ、ゴマ、スミレを上の方からしぼって、あの、小麦粉の上にくらべて転がして食べるんだよ。」

(46) [C] *tuxuuru-n bolga-x-ii xelə-dz-nə. balan*
 準備する-CVB.MOD 作る-VN.NPST-ACC 言う-CVB.IPFV-PRS¹¹ ゴマ
nəgəwə-ji ədəwə munuu xafaa-də bas gar-nə=fii.
 野菜-ACC FIL 今 庭-DAT また 出る-PRS=PCL
 「準備して作る方法を言っているね。ゴマは今は庭にも生えているよ。」

(47) [D] *idə-əəd ir-əəl gədəsə=n bur xuur əŋ-tee*
 食べる-CVB.PFV 来る-CVB.COND おなか=3:POSS 全て 喜び 色-PROP
bəl-nə gə-nə. xuubər ɔr-nə.
 なる-PRS 言う-PRS 腫れ 入る-PRS
 「食べてくるとおなかが本当に幸せいっぱいになるね。膨れてくるね。」

(48) [A] *xuubər ɔr-nə? janmar jisi?*
 腫れ 入る-PRS どんな 意味
 「腫れてくる? どんな意味?」

(49) [C] *xafir=n xuxrə-n uβfin ələ-nə. edər nəgəwə gafiuun*
 顔=3:POSS 青ざめる-CVB.MOD 病気 得る-PRS ゴマ 野菜 苦い
bələ-βf tərə-ii idə-əəl xun dziu xuubər
 なる-CVB.CONC あれ-ACC 食べる-CVB.COND 人 すぐ 腫れ
ɔrə-x-uə. tarja tarja-dz bæ-x=tfin
 入る-VN.NPST-NEG 畑 耕す-CVB.IPFV いる-VN.NPST=2SG:POSS
namər-iin tarja əl-lə badaa-d-aan dzɔriul-dzee. mao dzuei xaan-ii
 秋-GEN 畑 実る-ASS 米-DAT-REFL 献上する-PST 毛 主席 王-GEN
ujə-s ɔlos tɛundi. idə-x badaa tɔw-tee, suuldə-dz
 時代-PL 人々 貧しい 食べる-VN.NPST 米 数-PROP 後になる-CVB.IPFV
ir-əəd durbən xar badaa,
 来る-CVB.PFV 四 黒 米
 「顔が青ざめて病気にかかる。(そんな時に) ゴマは苦いけれど、それを食べれば、人はすぐに腫れがなくなる。畑を耕している、秋の畑に実る時、穀物を献上したんだ、毛主席の時代、人々は貧しかった。食べる穀物は限りがあった、そのあと、四つの黒米、」

¹¹ 「xelə-dz-nə (言う-CVB.IPFV-PRS)」は「xelə-dz-bə-nə (言う-CVB.IPFV-いる-PRS)」の短縮形である。口語ではしばしば見られる表現の一つである。

- (50) [A] *xar badaa gə-sən=ɬfin* *janmar badaa=βə?*
 黒 米 言う-VN.PFV=2SG:POSS どんな 米=QUE
 「黒米というのはどんな米のこと？」
- (51) [C] *xar badaa gə-sən=ɬfin* *ʃəɬlgas-n-guə* *badaa.məŋgəl*
 黒 米 言う-VN.PFV=2SG:POSS 白くする-CVB.MOD-NEG 米 モンゴル
badaa xaljs-tee=ʃdee.
 米 皮-PROP=PCL
 「黒米というのは、精米していない米のことだよ。モンゴル米というのも皮つきだろう？」
- (52) [B] *məŋgəl badaa gə-sən=ɬfin* *ʃifee badaa-g-ii dʒari-dʒ=oo?*
 モンゴル 米 言う-VN.PFV=2SG:POSS 高粱 米-E-ACC 指す-CVB.IPFV=QUE
 「モンゴル米というのは、高粱米を指していますか？」
- (53) [A] *xooree badaa.*
 ホーレイ 米
 「ホーレイ米¹²のことだよ。」
- (54) [C] *xooree badaa gə-sən=ɬfin* *məŋgəl badaa-n-aar*
 ホーレイ 米 言う-VN.PFV=2SG:POSS モンゴル 米-E-INS
xii-dʒ-nə. munuu gər xəl-əəl xaljs-guə,
 する-CVB.IPFV-PRS 今 家 言う-CVB.COND 皮-NEG
 「ホーレイ米というのはモンゴル米で作っているものだよ。今、家では皮のついていない、」
- (55) [A] *xaljs jəxəd-tee-gən* *xoo idə-nə* *gə-sən* *ugə.*
 皮 など-PROP-REFL 全て 食べる-PRS 言う-VN.PFV 言葉
 「皮などがついたまま全て食べるということだね。」
- (56) [C] *badaa xagə-tee-gən,* *[...] ʃitaŋxua-nii uʒə-s* *wogətoʊ=n*
 米 むか-PROP-REFL [...] 食堂化-GEN 時代-PL ウォグトウ=3:POSS
ərtən-lə nigə lə, əŋgə-əəl, *əər dawan bəl*
 早い-ASS 一 だけ こうする-CVB.COND 二 どんぶり COND

¹² キビを炒ったモンゴル族の伝統食品。

xəri-əəd *xuaŋdou-nii ful,*
 禁止する-CVB.PFV 大豆-GEN スープ

「米はぬかつきで、[...] 食堂化の時代にウオグトウ¹³を朝に一つだけ、それから、どんぶり二杯は禁じられていて、大豆のスープ、」

(57) [A] *max-guə=ba?*

肉-NEG=PCL

「肉はないの？」

(58) [C] *janmar max bæ-nə=dee, idə-x badaa-d-aa bas dzvəb-guə.*

どんな 肉 ある-PRS=PCL 食べる-VN.NPST 米-DAT-REFL また 耐えうる-NEG

tarja jənsu-dzə ʃəmɔɔ-gən amsər-aas baga nigələ gəlir-əə

畑 除草する-CVB.IPFV 水筒-REFL 蓋-ABL 小さい一 だけ 小麦粉-REFL

xə-əəd bumbulə-dz,

こねる-CVB.PFV 丸める-CVB.IPFV

「どんな肉があるかね？（あるはずがない）食べる米も耐え難いものだった。

畑で草取りをして、水筒と、蓋を取って小さい一つの小麦粉をこねて丸めたものだけを、」

(59) [A] *tərə ujə-s tarja=ʃin xov uur-n=uu? bif əə=ba?*

あれ 時代-PL 畑=2SG:POSS 全て 自分-GEN=QUE ちがう INTJ=PCL

「その時代、畑は全部自分のものだったの？ちがうかな？」

(60) [C] *dzuti-dz bæ-dzee. udə-lee xəjər bəbə, tarja*

集団-CVB.IPFV ある-PST 昼間-ASS 二 蒸しパン 畑

jənsu-dzə bæ-nə xun-də guiʃə-nə=dee? nar

除草する-CVB.IPFV いる-PRS 人-DAT 足りる-PRS=PCL 太陽

onə-x ujə-s-d-əə,

落ちる-VN.NPST 時-PL-DAT-REFL

「集団（農業）だった。昼に二つの蒸しパンで、畑の草取りをしている人に足りるものかね？陽が落ちるころには、（腹ペコだったよ）」

¹³ 漢語の「窩个头」。具の入っていない、真ん中に穴のあいた質素な蒸しパン。

略号一覧

- :接辞境界	= :接語境界	1 :1 人称	2 :2 人称	3 :3 人称
ABL :奪格	ACC :対格	ASS :連合格	CONC :譲歩	COND :条件
COPY:複写	CVB :副動詞	DAT :与位格	E :介入音	EXC :除外
FIL :ファイラー	GEN :属格	HBT :習慣	HON :敬称	IMP :命令
INC :包括	INS :造格	INTJ :間投詞	IPFV :未完了	MOD :非分離
MDL :モダリティ	NEG :否定	NOM :主格	NPST :非過去	PCL :助詞
PFV :完了	PL :複数	POSS :所属	PROP :所有	PRS :現在
PST :過去	QUE :疑問	REFL :再帰所有	SG :単数	TOP :主題
VN:形動詞				

謝辞

調査をするにあたり、快くインフォーマントになってくださったホルチン方言話者の方々と、書き起こしに協力してくれた調査協力者の方に、末尾ながら心からの謝意を表す。なお本稿に関する調査は、日本学術振興会科学研究費補助金（特別研究員奨励費）課題番号 19J20571 の助成を受けて実施したものである。

参考文献

- 白音朝克图(2002)『科尔沁土语研究』呼和浩特：内蒙古大学出版社
 查干哈达（1996）『蒙古语科尔沁土语研究』北京：社会科学文献出版社
 山越康裕（2015）「モンゴル語ホルチン方言のテキスト：日常会話を題材にした基本文例集」『北方言語研究』5:281-317.

受理日 2020年4月14日